



Контракт о взаимных закупках товаров и оборудования **Products and Equipment Counterpurchase Contract**

(на русском и английском языках)

Публикация № А1.d3



[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контракта используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English



Настоящий **Контракт** составлен,
подписан и вступил в силу _____
20XX между:

1. А., компанией созданной и
существующей по законодательству
_____, имеющей юридический
адрес _____, данное
выражение включает всех
правопреемников А, именуемое в
дальнейшем "Сторона А", и

2. В, компанией созданной и
существующей по законодательству
_____, имеющей юридический
адрес _____, данное
выражение включает всех
правопреемников В, именуемое в
дальнейшем "Сторона В"

СТОРОНА А И СТОРОНА В
УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ
ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА",
А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Поскольку Сторона В располагает
станками и оборудованием, которые
используются Стороной В при
производстве [наименование продукции]
и она готова продать Стороне А данные
станки и оборудование, и

Поскольку сторона В согласна
приобрести продукты [наименование],
производимые стороной А с
использованием станков и
оборудования, поставляемого стороной
В, в зачет стоимости поставленных
станков и оборудования, и

Поскольку Сторона А согласна
приобрести у Стороны В
вышеозначенные станки и
оборудование, и

This **Contract** is made, signed and came
into force on this XX day of X 20XX by
and between:

1 A, the company organized and existing
under the laws of _____, having its
principal place of business at
_____, which expression
shall include all assigns, assignees and
successors in title of the A, hereinafter
referred to as "Party A", and

2. B, the company organized and existing
under the laws of _____, having its
principal place of business at
_____, which expression shall
include all assigns, assignees, licensees and
successors in title of the Z, hereinafter
referred to as "Party B"

PARTY A AND PARTY B ARE
REFERRED TO HEREINAFTER EITHER
INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR
COLLECTIVELY AS "PARTIES".

WITNESSETH

Whereas Party B has machines and
equipment, which are now used in Party B's
manufacturing of [_____], and is willing
to sell to Party A the machines and
equipment; and

Whereas Party B agrees to buy the
products, [_____], made by Party A
using the machines and equipment Party B
supplies, in compensation for the price of
the machines and equipment, and

Whereas Party A agrees to purchase from
Party B the machines and equipment, and

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Поскольку сторона А согласна продать Стороне В продукты, [наименование], в зачет стоимости станков и оборудования, поставляемых Стороной В; и

Whereas Party A agrees to sell to Party B the products, [_____], in compensation of the price of Party B's machines and equipment;

Поскольку Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

Whereas the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

СТАТЬЯ 1 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

ARTICLE 1 TRANSACTIONS

А) Сторона В согласна поставить стороне А станки, используемые в производстве [наименование продукции], вспомогательную технику и запасные части, а также разнообразный контрольно-измерительные приборы и инструмент, необходимые в процессе производства. Детали моделей, наименования, спецификации, количество, цены, упаковка, доставка, и т.д. будут оговорены в дополнительном Контракте по импорту оборудования, которое будет заключено между обеими сторонами и которое будет считаться частью настоящего Контракта.

A) Party B agrees to provide Party A with [_____] machines to be used in production, their auxiliary machinery, accessories and spare parts and a variety of measuring and testing instruments required in the process of production. The details of the models, names, specifications, quantity, prices, packing, delivery, etc. thereof shall be specified in an additional equipment-import Contract to be concluded by and between both parties which shall serve as an component part hereof.

В) Общая стоимость станков, вспомогательного оборудования и т.д., поставляемых Стороной В, будет частично оплачена стороной А продукцией, производимой на данных станках и/или другими товарами, либо, по согласию обеих сторон, продуктами (указать название), произведенными (указать завод). Конкретные наименования, количество, цена, способ поставки и т.д. таких товаров будет

B) The total value of the machines, auxiliary equipment, etc. supplied by part B shall be paid off by Party A with part of the manufactures made therewith and/or other goods, or with (designate name) products made in (Name of the plant) if both parties agree. The specific name(s), quantity, price, delivery, etc. of the goods granted as the make-up payment shall be decided in an additional compensation goods-supply Contract made by the parties which shall

Signed for and on behalf of X

Signed for and on behalf of Z

....., Managing Director

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

оговорен в дополнительном Контракте о поставке товаров в зачет оплаты стоимости оборудования, который должен составлять часть настоящего Контракта. Контракт об импорте оборудования и Контракт о поставке товаров в зачет оплаты стоимости поставленного оборудования могут быть объединены и составлять один документ, так называемый Контракт о товарообмене на основе взаимозачетов.

СТАТЬЯ 2. МЕХАНИЗМ ВЗАИМНЫХ РАСЧЕТОВ

Стороны соглашаются открыть на имя друг друга аккредитивы, т.е. сторона А будет, черед равные промежутки времени, открывать длительные аккредитивы на имя стороны В, с тем чтобы взносами погасить полную стоимость станков и оборудования, поставляемого Стороной В, в свою очередь, Сторона В откроет аккредитив на имя стороны А, для оплаты стоимости продуктов, поставляемых стороной А. Сторона А оплатит полную стоимость станков и оборудования за счет средств, уплаченных Стороной В к качеству оплаты продуктов, поставленные стороной А. В случае, если сумма, уплаченная Стороной В, не покрывает стоимости долгосрочных аккредитивов, открытых стороной А, сторона В восполнит разницу, сделав соответствующий авансовый платеж Стороне А, до того, как аккредитивы подлежат открытию, с тем, чтобы сторона А могла во время рассчитаться по долгосрочным аккредитивам, которые она открывает. Внесение средств по долгосрочным аккредитивам, открываемым стороной А, зависит от открытия стороной В аккредитивов и внесении авансовых средств в соответствии с данным Контрактом. Таким образом, Сторона В гарантирует,

serve as a component part hereof. The equipment-import Contract and compensation-goods-supply Contract aforesaid may be merged as one called sales Contract on compensation trade.

ARTICLE 2 PAYMENT

Both parties agree to open letters of credit in favor of each other, i.e. Party A will open, at regular intervals, long term letters of credit in favor of Party B to pay by installments the total cost of the machines and auxiliary equipment provided by Party B; whereas Party B will open sight letters of credit in favor of Party A to pay the products to be delivered by Party A. Party A shall pay for the total cost of the machines and auxiliary equipment with the money remitted by Party B as reimbursement for the products to be delivered by Party A. In case the sum to be paid by Party B fails to cover the value of the long-term letters of credit opened by Party A, the difference shall be made up by Party B by paying that much to Party A in advance, before the long-term letters of credit are due, to enable Party A to reimburse on time the long-term letters of credit it opens. The payment of the long-term letters of credit opened by Party A is based on Party B's opening a sight letter of credit under the provisions and on its paying the advance required herein. Thus, Party B warrants, guarantees and covenants that it will open the letters of credit and pay the advance as provided herein.

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

что она будет открывать аккредитивы и делать авансовые платежи, как то оговорено настоящим Контрактом.

СТАТЬЯ 3 СРОКИ И ГРАФИК КОМПЕНСАЦИОННЫХ ВЫПЛАТ

Сторона А компенсирует Стороне В стоимость всех станков и оборудования, поставленных стороной В, тем, что ежемесячно будет поставлять стороне В товары, и такой способ взаиморасчетов будет продолжаться __ лет и __ месяцев.

Компенсационные выплаты начнутся примерно через X месяцев после первой поставки станков, и суммы, которые должны быть компенсированы на ежемесячной основе, должны составлять X процентов от общей стоимости станков. Сторона А может внести средства авансом, уведомив об этом своем намерении Сторону В за X месяцев.

В течение периода взаиморасчетов Сторона В, в соответствии с вышеупомянутым Контрактом о продаже дополнительного оборудования, должна открыть на имя стороны А безотзывные, делимые, переводные аккредитивы, которые покрывают полную стоимость поставленных товаров

СТАТЬЯ 4 ВАЛЮТА ВЗАИМОРАСЧЕТОВ И ЦЕНЫ

Стандартной валютой для данной сделки считается (указать валюту). Все станки и вспомогательное оборудование, а также контрольно-измерительные инструменты и т.д., поставляемые стороной В, должны оцениваться в (указать валюту), в то время как товары, поставляемые Стороной А Стороне В в

ARTICLE 3 REIMBURSEMENT

Party A shall reimburse Party B for all the machines and auxiliary equipment supplied by Party B by delivering goods to Party B on a monthly basis and the reimbursement will last for __ year(s) and __ months(s).

The reimbursement shall start approximately X month(s) after the first delivery of the machines and, in principle, the money to be reimbursed per month shall be X percent of the total amount due for the machines. With a X month(s) notice to Party B, Party A may reimburse Party B in advance.

Within the reimbursement period, Party B shall, under the provisions of the additional sales Contract aforesaid, open, sight, irrevocable, divisible and assignable letters of credit, covering the full amount, in favor of Party A.

ARTICLE 4 STANDARD MONEY AND PRICE STANDARD

The standard money for this transaction is (Name of currency). All the machinery, auxiliary equipment and measuring and testing instruments, etc. provided by Party B shall be valued with (Name of currency), while the goods provided by Party A to Party B as reimbursement shall be valued with the basis price (Name of currency) of

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

качестве оплаты станков и оборудования, должны оцениваться на основе базисной цены (указать валюту) таких же самых товаров, поставляемых Стороной А за рубеж, на момент заключения данного Контракта, и общая цена (указать валюту) должна конвертироваться в (указать валюту) на основе действующего обменного курса.

СТАТЬЯ 5 ПРОЦЕНТЫ

Сторона А обязуется платить процент по долгосрочным аккредитивам и за авансовые суммы, уплаченные стороной В.

Годовая ставка таких процентов должна составлять _%.

СТАТЬЯ 6. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Установка и монтаж станков и оборудования после их доставки место назначения, должны производиться Стороной А. В свою очередь, Сторона В обязуется отрядить технический персонал для содействия установке и прочей технической помощи во время монтажа основного оборудования, если Сторона А обратится к ней с просьбой о таком содействии. Сторона В несет ответственность за ущерб, если таковой возникнет по причине неоказания ее работниками технического содействия по установке оборудования.

СТАТЬЯ 7. ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

Если в течение срока действия данного Контракта возникнет необходимость, поставить в дополнение к уже поставленным станкам и оборудованию,

the same goods exported by Party A at the time when this Contract is entered into, and the total price (Name of currency) shall be changed into that of (Name of currency) in accordance with the exchange rate then.

ARTICLE 5 INTEREST

Party A shall pay the interest on its long-term letters of credit and the interest on the cash in advance rendered by Party B.

The annual interest rate is agreed upon at _%.

ARTICLE 6 TECHNICAL SERVICE

The machinery, after arrival at its destination, shall be installed by Party A, Party B shall dispatch its technicians to render spot instructions and other necessary technical assistance during the installation of the main machines, as may be requested by Party A in case of necessity, Party B shall be liable for the losses resulted in such a course of installation from technical default on its part.

ARTICLE 7 ADDITIONAL EQUIPMENT

During the enforcement of this Contract, if it is found necessary that, in addition to the machinery and equipment listed herein, some new accessories or measuring and

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

перечисленным здесь, новые контрольно-измерительные приборы и инструменты, необходимые для завершения проекта, по взаимной договоренности между сторонами может быть сделан дополнительный заказ или заказы. Такие новые изделия будут включены в данное Контракт

testing instruments are needed for completion of the project, (an) additional order(s) may be made through negotiation by the parties. The new items thus added shall be incorporated in Contract.

СТАТЬЯ 8. СТРАХОВАНИЕ

ARTICLE 8 INSURANCE

Станки и вспомогательное оборудование, после их отгрузки, должны быть застрахованы стороной В. Право собственности на них переходит Стороне В после страховых взносов, после чего любая непредвиденная потеря, как станков, так и вспомогательного оборудования, должна быть сначала компенсирована Страховой Компанией Стороне В, после чего Сторона В компенсирует стороне А, пропорционально, сумму, уже уплаченную Стороной А, за станки и оборудование, утраченные в результате непредвиденной ситуации

The machinery and auxiliary equipment, after shipment, shall be insured by Party B. The title thereof shall be transferred into Party B after full payment therefore is made by Party B, thereafter, the unforeseeable losses concerning the machinery and auxiliary equipment shall be indemnified for first by the Insurance Company to Party B, then Party B shall remit for Party A, in proportion, the sum already paid by Party A for the machinery or equipment involved in the contingency.

СТАТЬЯ 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ КОНТРАКТА

ARTICLE 9 LIABILITY FOR BREACH OF CONTRACT

Сторона В, если она не в состоянии, как то требуют условия настоящего Контракта, купить товары, поставленные стороной А в качестве взаимозачетов, либо Сторона А, если она не в состоянии выполнить данный Контракт и не поставяет товары, которые она обязана поставить, считается нарушившей условия данного Контракта и должна компенсировать второй стороне ущерб, возникший по причине такового нарушения, а также уплатить второй стороне штраф в размере __% от общей стоимости вышеназванных товаров.

Party B shall , if it fails to comply with this Contract to make purchase of the goods delivered by Party A as reimbursement, or Party A shall, if it fails to comply with this Contract to deliver the goods it is due to provide, be deemed liable for a breach of Contract and shall compensate the non-breaching Party for the loss caused thereupon and shall pay the non-breaching Party a fine accounting for __% of the total value of the goods in question.

Signed for and on behalf of X

Signed for and on behalf of Z

....., Managing Director

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

СТАТЬЯ 10. ГАРАНТИЯ
ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРАКТА

С тем, чтобы гарантировать выполнение данного Контракта, стороны передадут друг другу гарантийные письма, выданные соответственно банком каждой из них.

Таким банком-гарантом Стороны А будет ____ банк [адрес], а банком-гарантом стороны В _____ банк, [адрес].

СТАТЬЯ 11. ПОПРАВКИ И
ДОПОЛНЕНИЯ

Любые поправки и дополнения вносятся в данное Контракт только с обоюдного согласия сторон

СТАТЬЯ 12 ФОРС-МАЖОР

В случае, если одна или обе стороны не в состоянии выполнить оговоренные здесь обязательства по причине обстоятельств неодолимой силы, такая сторона немедленно извещает об этом другую сторону (либо стороны извещают друг друга), при условии, что случай форс-мажора может быть подтвержден компетентными властями, и невыполнение условий данного Контракта, либо их выполнения в нарушение сроков, не влечет за собой, полностью или частично, штрафных санкций за нарушение данного Контракта.

СТАТЬЯ 13. АРБИТРАЖ

Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора /соглашения/ или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или

ARTICLE 10 PERFORMANCE
GUARANTEE

To guarantee the implementation of this Contract, each party shall submit to the other party a letter of guarantee issued by its bank respectively.

The guaranteeing bank of Party A is _____ Bank, [_____], while the guaranteeing bank of Party B is _____ Bank, [_____].

ARTICLE 11 AMENDMENTS

The modification of this Contract in particular cases shall be agreed upon by both parties through negotiations.

ARTICLE 12 Force Majeure

In case that one or both parties are impossible to perform the duties provided herein on account of Force Majeure, the party (or parties) in contingency shall inform the other party (or each other) of the case immediately and may, provided the case is duly verified by the competent authorities, delay in performance of or not perform the relevant duties hereunder the be partially or entirely exempted from the liability for breach of this Contract.

ARTICLE 13 ARBITRATION

All disputes, differences or claims which may arise out of the present contract (agreement) or in connection with same regarding its existence, validity or termination are to be settled by the

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом.

International Commercial Arbitration Court at the RF CCI in Moscow in accordance with its Rules.

**СТАТЬЯ 14 ЯЗЫК И ДАТА
ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ**

**ARTICLE 14 LANGUAGE AND
EFFECTIVE DATE**

Контракт составлен в двух оригинальных экземплярах соответственно на английском и русском языках, и каждый экземпляр имеет равную с другим юридическую силу.

There are two originals hereof made respectively in English and Russian, both of which are of the same effect.

Данный Контракт вступает в силу с момента подписания его обеими сторонами и остается действительным в течение __ лет. По истечении срока действия стороны могут, если изъявят такое желание, продлить его на __ лет либо заключить новый Контракт.

This Contract shall come into effect on the date when both parties set their hands hereunto and remain effective for __ years. Upon its expiration, the parties may, if they choose, extend the term hereof for __ years or execute a new cooperation Contract.

Signed for and on behalf of X

Signed for and on behalf of Z

....., Managing Director

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)